



语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

WUTHERING HEIGHTS 呼啸山庄

[英] 艾米莉·勃朗特 著 宋兆霖 译



名师伴读版

《呼啸山庄》是勃朗特三姐妹中艾米莉·勃朗特的代表作。它被称为“人间情爱最宏伟的史诗”，是“唯一一部没有被时间尘土遮没了光辉的杰出作品”。

光明日报出版社

语文新课标必读丛书
YUWEN XINKEBIAO BIDU CONGSHU

呼啸山庄

[英] 艾米莉·勃朗特 著 宋兆霖 译

编委会：

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李 燕	刘 芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田 姝	王其凯	王 燕	温 梦	吴玉丹
许松华	杨 蕾	臧 涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

呼啸山庄 / (英) 勃朗特 (Bronte, E.) 原著; 宋兆霖译.

北京: 光明日报出版社, 2008. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-80206-660-1

I. 呼… II. ①勃…②宋… III. 长篇小说 — 英国 — 近代 IV. I561. 44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第111716号

呼啸山庄

原著: [英] 艾米莉·勃朗特

译者: 宋兆霖

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开本: 910×1270 1/32

字数: 150千字 印张: 7.5

版次: 2008年8月第1版 印次: 2008年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-660-1

定价: 13.50元

编写说明

世界文明发展的历史长河中，出现过许多经典著作。它们涉及传统文化的各个方面，包括哲学、政治、经济、军事、历史、文学等各个学科。这些著作不仅在当时产生过巨大的作用，而且对后世也产生了深远的影响，其中所蕴含的思想智慧已经成为全人类文化的宝贵财富。

随着人类文明的不断发展，各种文化日趋繁荣，我们有必要继承和学习这些优秀的文化成果，而文学作品无疑是人类文明宝库中非常重要的瑰宝。阅读名著对培养中学生的审美意识和文学素养，对提高他们的鉴赏能力都有很大的帮助。《全日制义务教育语文课程标准（实验稿）》提出阅读的总目标是：“具有独立阅读的能力，注重情感体验，有较丰富的积累，形成良好的语感。学会运用多种阅读方法。能初步理解、鉴赏文学作品，受到高尚情操与趣味的熏陶，发展个性，丰富自己的精神世界。能借助工具书阅读浅易文言文。九年课外阅读总量应在400万字以上。”由此，我们特别邀请了国内著名的儿童文学专家、儿童教育专家和小学语文特级教师，共同编写了这套《语文新课标必读丛书》。

《呼啸山庄》系丛书系列之一，是英国著名作家艾米莉·勃朗特的代表作。小说讲述了一个关于爱和复仇的故事。呼啸山庄主人恩肖收养的弃儿希思克利夫与恩肖之女凯瑟琳相爱，遭到凯瑟琳之兄亨德利的仇视和阻挠。后因凯瑟琳接受阔少爷埃德加的求婚，希思克利夫愤然离去。三年后，他致富归来，决意复仇。凯瑟琳病逝后，他变本加厉地报复恩肖和林敦两家。最后，希思克利夫在对凯瑟琳的痛苦追思中绝食而死。作品采用了象征主义的手法，充满奇特的想象和幻想。

为了帮助中学生进行无障碍阅读，我们邀请了全国各地知名的一线教

师组成编委会，他们从学生的实际接受能力和认知能力出发，从宏观阅读和微观阅读两个方面，将作品分为泛读和精读，在完整呈现名著原貌的基础上，又撰写了以下几个栏目：

书路领航：对作者及其作品进行了多方面、多角度的介绍，便于同学们在阅读前，对作品的全貌有一个基本的了解。

导语：精练而优美的语言，引领同学们走进一个丰富多彩的小说世界。

旁批：对文中的精彩语段给予提示和分析，以引起同学们由此及彼地进行深入思考。

注释：对原著正文中涉及到的一些地名、人名等方面进行解释。

精彩赏析：具体分析了作品所表现出来的主旨精神，并对典型人物、典型语言等方面进行了鉴赏。

思维链接：从作品的实际内容出发，设置开放性的问题，引导学生在阅读作品后做更深入的思考。

留一点时间给读书，多一点空闲给思考。从名著中吸取知识和智慧，在读书中感悟人生、成长成才。与名著同行，与经典为伴，相信这样的人生会更加丰富多彩。

编委会

书路领航

作者小传

艾米莉·勃朗特（1818—1848年）英国女作家，《简·爱》作者夏洛蒂·勃朗特之妹。1818年7月30日，她出生于约克郡的桑顿，不到两岁就随全家迁至同郡的哈沃斯，三岁丧母，与其姐妹一起，在鳏居的父亲和终身未嫁的姨母教养之下成长。和她的姐姐夏洛蒂一样，她曾就读于柯恩桥学校和伍勒小姐学校，还曾和夏洛蒂一起去比利时布鲁塞尔的埃热夫人学校学习，但更多的时间她还是在哈沃斯的家中自学。艾米莉十一二岁开始习作诗文，二十七八岁创作《呼啸山庄》，于完成一年后出版。此前一年，她还与夏洛蒂、安妮共同出版了一部诗歌合集。三人中以她的诗作成就最大，其著名篇章有《囚犯》、《老禁欲者》、《最后的诗行》等。艾米莉的代表作长篇小说《呼啸山庄》，叙述了一个爱情和复仇的故事，风格独特。她的诗和小说，在当时并未赢得理解和赏识。她终身未婚，因患肺结核病不治，30岁即辞世，结束了自己短促而凄苦的一生。

背景搜索

《呼啸山庄》写于1847年，从1818到1847近三十年间，艾米莉除了求学和短期任教外出总共不到两年外，其他时间都是在哈沃斯自家的牧师住宅里度过的。她离不开自己那间冥想的小小幽室，离不开她所热爱的荒原。正因为她长期生活在那狂风呼啸的荒原，通过耳濡目染，她了解家乡

和生活在家乡土地上的人们，听过不少荒凉村落中的奇闻逸事和民俗传说，熟悉荒原农民和乡绅的衣食住行和喜怒哀乐，了解他们的生活。这一切，都为艾米莉创作《呼啸山庄》积累了丰富的素材。

此外，艾米莉还是个好学勤思的女子，她从小博览群书，家中就拥有数量不少的藏书。书本丰富了艾米莉的知识，增长了她的创作才能。而且早在创作《呼啸山庄》之前，她就已和妹妹安妮一起写过贡达尔史诗，还独自创作了许多抒情诗，留下了近两百首堪称“诗中精英”的诗歌。

可见，艾米莉之所以能写出《呼啸山庄》这部“人间情爱的最宏伟史诗”，其体验来自直观的现实生活，来自广博的书本知识，特别是来自其作为一个诗人的丰富想象力和深刻的内心体验。



《呼啸山庄》写于1847年，是艾米莉·勃朗特的代表作。小说讲述的是一个关于爱情和复仇的故事。呼啸山庄主人恩肖收养的弃儿希思克利夫与恩肖之女凯瑟琳相爱，遭到凯瑟琳之兄亨德利的仇视和阻挠。后因凯瑟琳接受阔少爷埃德加的求婚，希思克利夫愤然离去。三年后，他致富归来，凯瑟琳却已嫁给埃德加。希思克利夫为此进行了疯狂报复，他通过赌博夺走了亨德利的家财。亨德利醉酒而死，其子哈里顿成了奴仆。他还故意娶了埃德加的妹妹伊莎贝拉，对其进行迫害。内心痛苦不堪的凯瑟琳在生产中死去。十多年后，希思克利夫又施计强使埃德加的女儿小凯瑟琳，嫁给自己即将死去的儿子小林敦。埃德加和小林敦都死了，希思克利夫最终把埃德加家的财产也据为己有。复仇得逞了，但是他无法从对死去的凯瑟琳的恋情中解脱出来，最终不吃不喝苦恋而死。小凯瑟琳和哈里顿继承了山庄和田产业的产业，两人终于相爱，去画眉田庄安了家。

艺术特色

《呼啸山庄》是一部震撼人心的奇特作品，充满了独特的艺术魅力，总的来说有以下几点：

一、反压迫的斗争精神。小说的爱情故事自始至终贯穿着强烈的反压迫、争自由、争幸福的斗争，不仅洋溢着生命原始的粗犷奔放，而且能和当时现实社会、近在咫尺的工业区的阶级斗争相呼应。

二、浪漫主义的笔法。作者以浪漫主义的抒情笔法描写了自然环境和两个主人公的感情生活。她以散文诗的笔触描述，以风景画的背景衬托，以奇幻的梦境渲染，使得这段恋情充满了浪漫主义的绮丽色彩。

三、高超的叙述手法。小说主要运用倒叙和山庄老管家及借宿者讲故事的方法展开情节，并杂以旁人的叙述。这些人从各自的角度，用口述或文字共同向读者叙述了故事的全过程，使得故事层次分明，丝丝入扣，互为补充，互相印证，从而使整个叙述变得十分真实可信。

四、诗一般的语言。作者在小说中使用了几乎完全没有外来语的、质朴无华、诗一般的语言，因此，这部洋洋洒洒的长篇小说，更像是一首完美、动人的叙事诗。

人物品评

凯瑟琳·恩肖

小说女主人公，乡绅恩肖先生的女儿。她与希思克利夫青梅竹马，热烈相爱，但却嫁给了富有的埃德加·林敦，后在生产时死去。这个活泼、性格鲜明的女子，血液里流淌着和希思克利夫一样的不安分、倔强

和狂野，最终却受了物质文明的蛊惑，做出了令自己抱憾终身的错误选择。

希思克利夫

小说男主人公，恩肖先生收养的弃儿，因未能与心爱的凯瑟琳结合而展开报复行动，并成为了呼啸山庄和画眉田庄的主人，最后却因思念死去的凯瑟琳而绝食身亡。他酷似弥尔顿《失乐园》中的撒旦，有着狂热而深沉的爱恨，爱得激烈，恨得刻骨。

埃德加·林敦

画眉山庄的主人，凯瑟琳·恩肖的丈夫，为人随和，文雅识礼，是受过文明教育的富家子弟。

亨德利·恩肖

呼啸山庄的主人，凯瑟琳·恩肖的哥哥，幼时因嫉妒希思克利夫夺取了父亲的宠爱而对他百般欺辱，长大后依然对希思克利夫充满仇恨，极力阻挠他和凯瑟琳的恋情。

凯瑟琳·林敦

凯瑟琳·恩肖和埃德加·林敦所生的女儿，被希思克利夫施计强嫁给即将死去的小林敦，后与哈里顿结为连理，共同继承了呼啸山庄和画眉田庄。

哈里顿·林敦

亨德利的儿子，因受希思克利夫的管制而目不识丁，但却有着一颗宽宏大量的心，且性情淳朴，有上进心。



译 本 序



现在，艾米莉·勃朗特已被公认为英国文学史上一位伟大的天才，她的长篇小说《呼啸山庄》有着永久的艺术魅力，是一部奇书，一部富有独创性和超前性的伟大作品，从而已被列入世界文学名著。

艾米莉·勃朗特（Emily Bronte, 1818 - 1848 年）1818 年 7 月 30 日出生于英国约克郡一山区小镇桑顿。和她的姐姐夏洛蒂一样，她曾就读于柯恩桥学校和伍勒小姐学校，还曾跟夏洛蒂一起去比利时布鲁塞尔的埃热夫人学校学习，但她更多的时间还是在哈沃斯的家中自学。艾米莉从小就爱好写作，12 岁时开始和妹妹安妮一起，创作贡达尔史诗，还写了大量的抒情诗。她们三姐妹用笔名在 1846 年出版的《柯勒、埃利斯、阿克顿·贝尔诗集》，就是在夏洛蒂偶然发现了艾米莉的诗稿后，才决定自费结集出版的。接着，艾米莉写成长篇小说《呼啸山庄》，并且继姐姐夏洛蒂的《简·爱》之后，跟妹妹安妮的《艾格妮斯·格雷》一起，在 1847 年 12 月出版。可惜的是仅仅一年之后，艾米莉就于 1848 年 12 月 19 日病逝，结束了短促而凄苦的一生。

艾米莉外表如冰，内心似火，意志坚强，宁折不弯。夏洛蒂就说她“比男人还要刚强，比小孩还要单纯”。她独立不羁，充满激情，有着非凡的想象才能和突出的独创精神，但又偏于沉郁、孤傲，这种性格使得她不善交往，不愿合群。她渴望爱，但又得不到爱，不被理解，遭到冷落。加之看到现实社会中的种种恶行和弊端，更使她感到人生的痛苦和失望。艾米莉对整个社会、整个人类，包括她自己在内，都带有强烈的叛逆情绪

和深深的悲观意识。实际上，从《呼啸山庄》的主人公希思克利夫和凯瑟琳身上，同时通过她所写诗歌的引证，基本上可以使我们看清她的性格，她的内心，她对世界的看法，她对自由的向往，她的反抗，她的追求，她的失望和她的悲凉。

艾米莉本质上是位诗人，她有着极其丰富的想象力，极其强烈的激情和极其深刻的内心体验，她的诗有着非凡的独创性和突出的超前性。她的小说《呼啸山庄》和她的诗是一脉相承的，在本质上也是一首诗，它只是作者在诗歌中表达出的人生哲学的延续和发展而已。

从情节来看，《呼啸山庄》所叙述的是一个爱情和复仇的故事。呼啸山庄的主人——乡绅恩肖先生带回来一个身份不明的孩子，取名希思克利夫，他夺去了主人对小主人亨德利及其妹妹凯瑟琳的宠爱。主人死后，亨德利为了报复，把希思克利夫贬为奴仆，并百般迫害，可是凯瑟琳跟他亲密无间，青梅竹马。后来，凯瑟琳受外界影响，改而爱上画眉田庄的文静青年埃德加。希思克利夫愤而出走，三年后致富回乡，凯瑟琳已嫁埃德加。希思克利夫为此进行疯狂报复，通过赌博夺走了亨德利的家财。亨本人酒醉而死，儿子哈里顿成了奴仆。希思克利夫还故意娶了埃德加的妹妹伊莎贝拉，并进行迫害。内心痛苦不堪的凯瑟琳在生产中死去。十多年后，希思克利夫又施计强使埃德加的女儿小凯茜，嫁给自己即将死亡的儿子小林敦。埃德加和小林敦都死了，希思克利夫最终把埃德加家的财产也据为己有。复仇得逞了，但是他无法从对死去的凯瑟琳的恋情中解脱出来，最终不吃不喝苦恋而死。小凯茜和哈里顿继承了山庄和田庄的产业，两人终于相爱，去画眉田庄安了家。

这样一个来自现实生活的不算太奇特的故事，怎么会引起人们震撼的呢？

首先是《呼啸山庄》完全不同于当时流行的作品。作者用不同的方式，不同的视角阐述了这样一个主题，它没有经过城市文明的熏陶和浸染，是完全用山乡荒原的自然色调绘成的。故事的背景是一片狂风呼啸的荒原，故事中的人物保留着大自然的风貌和原始的本性：质朴、粗犷、率

真、刚强，感情奔放不羁，举止疯狂无度，爱起来不顾一切，恨起来不计后果。这在温文尔雅的谦谦君子看来，自然显得野蛮而奇特。至于书中希思克利夫的复仇行为，就更显得阴森恐怖了。可是，是谁剥夺了他的爱？是什么扭曲了他的人性？在维多利亚时代，贵族富豪踌躇满志，世俗等级观念到处横行，身份第一，金钱至上，人们的精神受到强烈的压制，人性被残酷地扭曲。正因为如此，具有强烈反叛意识和自由思想的艾米莉，通过作品中的主人公，对罪恶现象给予揭露，起而抗争，把自己的正义、自己的激情、自己的愤怒都融入了这部作品之中。

更何况，希思克利夫的爱毕竟还是战胜了自己的恨，当他的复仇计划一一实现时，他并没有胜利的喜悦，而是在茫茫荒原上漫游，最后不吃不喝，安然死去。这样一个饱受苦难和屈辱的人物，对爱情至死不渝的渴求，对命运不屈不挠的抗争，真是一生追求，死而无悔；尽管复仇手段显得残忍，但读来还是让人感到苍凉和悲壮。

《呼啸山庄》的独创性、超前性也反映在作者的艺术构思和叙事手法上，这种构思和手法使作品有了超常的深度和力度。

《呼啸山庄》通过三十多年的时间跨度，叙述了恩肖和林敦两家两代人的感情纠葛这样一个错综复杂、惊心动魄的故事。如果按当时的传统手法来写，很可能会落入单线结构的窠臼，而且势必洋洋大观，才能交代清楚。艾米莉打破传统，率先采用了基本倒叙法，即小说的主体部分采用倒叙，只有开头的三章和结尾的四章是顺叙。一上来就让读者看到了这场爱情复仇风暴的基本格局，把呼啸山庄的那种荒凉、败落的环境和人际冷漠、紧张的气氛，呈现在读者的面前，使读者和洛克伍德一起产生了种种疑团。通过洛克伍德夜宿山庄的所见所闻和可怕的梦魇，山庄有了一种悲凉和神秘的色彩，更加增加了悬念，迫使读者非去寻根问底、弄个水落石出不可。

至于叙述故事的人，作者也设置得极为巧妙。除了一个和读者处于同等地位的局外人洛克伍德外，主要是原来的女仆、后来的管家艾伦·丁恩（虽说15章后改由洛克伍德据她所说复述）。除他们之外，参加叙述的还

有凯瑟琳、伊莎贝拉·林敦、小凯茜、女仆齐拉等人。他们从各自的角度，用口述或文字向读者共同叙述了故事的全过程，使得故事层次分明，丝丝入扣，互为补充，互相引证，从而使整个叙述更加真实，更加生动，更有说服力。而作者本人，则一直深藏在背后，既不出场说教，也不出面评论，是非曲直完全让读者自己作出判断，给读者留下了充分的想象空间。这种多视角的叙事方法，以及作者不做全知全能上帝、深藏背后、和读者疏离的做法，完全是现当代文学中的叙事手法，而艾米莉早在一百五十多年前就开始采用了，这不能不说是一种创新，一种超前。

从人物的设计来说，《呼啸山庄》中主要有两个三角模式，一个是凯瑟琳、希思克利夫、埃德加，一个是小凯茜、哈里顿、小林敦，都是一女两男，但反映的是两代人不同的爱。如果我们把这两种爱称为原始爱和文明爱的话，第一代的爱是原始爱最终超过了文明爱，凯瑟琳不仅病中思念呼啸山庄，临终前终于投入希思克利夫的怀抱，紧搂着希思克利夫，而且死后成了孤魂，还迫切盼望回到呼啸山庄，发出“我回家来了，让我进去吧！”的苦苦哀求。而第二代的爱是文明爱超过了原始爱，小凯茜日思夜盼地想回到画眉田庄，在她教育改造了哈里顿、使他摆脱了愚昧和粗野之后，终于双双回到了象征文明的画眉田庄。

《呼啸山庄》不仅结构奇巧，手法独特，而且在细节的描写和语言的运用上，也有其独到之处。不管是景色、器物还是人物外表，描写都极为鲜明精细，如对两个庄园周围的自然景色和内部的家具布置的描写等，就连故事情节的年月日，也都非常确切严密，甚至可以列出一张精确的年代表。所用的语言质朴、生动、明快、流畅，不事雕琢，但又遒劲、凝练、简洁，惜墨如金，从而使作品大大地加强了真实感人的生活气息，渲染了强烈浓厚的思想感情，丰富了奇特超凡的主观想象。再加上梦幻、象征、预兆、隐喻的运用，以及神秘、怪诞的哥特式手法，使作品更加富有诗意，加强了深度和力度。

由于《呼啸山庄》的复杂性和多义性，一百五十多年来，对它的评述和研究卷帙浩繁、歧见纷呈。正如有人说的那样，《呼啸山庄》是一部

奇书，也是 20 世纪文学批评界的一部受宠书，从对它的评论中，可以看出文学批评理论流派的演变；对它和它的作者的评论，简直就是一部 20 世纪文学批评史的缩影。可以想见，对《呼啸山庄》这样一部“神秘莫测”的作品，今后还会出现更多的阐释，更多的评述研究著作。真是说不完的《呼啸山庄》，道不尽的艾米莉·勃朗特。

宋兆霖

CONTENTS · 目录

第一章	初访呼啸山庄●●	1
第二章	房东一家	8
第三章	神秘的房间●●	15
第四章	一个野孩子●●	25
第五章	老恩肖去世	33
第六章	夜探画眉田庄●●	36
第七章	凯瑟琳的变化	42
第八章	凯瑟琳和埃德加●●	48
第九章	希思克利夫失踪●●	57
第十章	希思克利夫归来	67
第十一章	争斗●●	74
第十二章	凯瑟琳病了	83
第十三章	伊莎贝拉的信	88
第十四章	探望伊莎贝拉	94
第十五章	最后的幽会●●	98
第十六章	凯瑟琳的死	107
第十七章	客人成了主人	110
第十八章	凯茜小姐	116
第十九章	小林敦	122
第二十章	要回儿子	125
第二十一章	烧毁信件	129

第二十二章	小林敦病了	137
第二十三章	探病	141
第二十四章	密访	145
第二十五章	圈套	152
第二十六章	惊恐不安的病人	155
第二十七章	中计	158
第二十八章	逃跑●●	164
第二十九章	希思克利夫的自白	172
第三十章	小凯茜成了寡妇	178
第三十一章	再访呼啸山庄	183
第三十二章	几个月后	188
第三十三章	凯茜和哈里顿	198
第三十四章	结局●●	206

· 导 语 ·

新房客来到英国一个美丽而荒僻的山庄。狂风中矗立的住宅，房主满含猜忌的眼神和不近人情的粗鲁接待，凶猛的狗和两个不同寻常的仆人，住宅内奇特的摆设……新房客在不知不觉中走进一个巨大漩涡的中心。

第一章 初访呼啸山庄

精读

一八〇一年。那一天，我刚去拜访了我的房东回来——就是那位后来让我伤透脑筋的孤僻的邻居。这儿真是个美丽的山乡！在整个英格兰境内，我不信我还能找到一个与尘嚣这般隔绝的地方了。这是个厌世者的理想天堂。希思克利夫跟我，正好是非常般配的一对，我们可以分享这一片荒凉了。真是个绝妙的人！在我骑马来到他跟前时，只见他眉毛下那对乌黑的眼睛满含猜忌地冷冷瞅着我，看来他一点也没有想到，我心里对他有着多大的热情。待我对他通报自己的姓名时，他的手指满怀戒心地往背心袋里插得更深了。

“是希思克利夫先生吧？”我问道。

他点了点头，作为回答。

“我是洛克伍德，您的新房客，先生。我一到这儿，就急着前来拜访您，是想向您表明我的心意，但愿我这样再三要求租下画眉田庄，没有给您带来什么不便。昨天我听说您打算……”

开头寥寥几笔的环境叙述，引出了“呼啸山庄”美丽与荒凉杂糅的奇怪特点，初步点出男主角的性格：孤独、厌世。

通过希思克利夫的神情、动作描写，首次揭示了他不信任别人、好猜忌的性格。此段从结构上总领了全文，在艺术手法上，引起了读者探究的兴趣。

希思克利夫不作言语上的回答，而只是“点了点头”，显示了其主人身份以及内心的矜持；急于表白“画眉田庄是我自己的”表现了他内心的得意。